

No. 47513

**Switzerland
and
Armenia**

Agreement between the Swiss Federal Council and the Government of the Republic of Armenia on abolition of visa requirement with respect to diplomatic passport holders. Bern, 10 November 2009

Entry into force: *25 February 2010 by notification, in accordance with article 10*

Authentic texts: *Armenian, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Switzerland, 21 May 2010*

**Suisse
et
Arménie**

Accord entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République d'Arménie sur la suppression réciproque de l'obligation du visa pour les titulaires d'un passeport diplomatique. Berne, 10 novembre 2009

Entrée en vigueur : *25 février 2010 par notification, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *arménien, anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Suisse, 21 mai 2010*

ՀԱՄԱՁԱՅՆԱԳԻՐ

**Շվեյցարիայի Դաշնային խորհրդի և Հայաստանի Հանրապետության Կառավարության միջև
դիվանագիտական անձնագիր ունեցողների համար մուտքի արտոնագիր ստանալու
պահանջի վերացման մասին**

Շվեյցարիայի Դաշնային խորհուրդը և Հայաստանի Հանրապետության Կառավարությունը, այսուհետ՝ Պայմանավորվող կողմեր,
ղեկավարվելով դիվանագիտական անձնագրեր ունեցող՝ իրենց պետությունների քաղաքացիների փոխադարձ այցելությունները դյուրացնելու ընդհանուր ցանկությամբ,
նպատակ ունենալով ամրապնդել իրենց պետությունների միջև երկկողմ համագործակցությունը,

համաձայնեցին հետևյալի մասին.

Հոդված 1

1. Պայմանավորվող կողմերի այն քաղաքացիները, որոնք ունեն վավերական դիվանագիտական անձնագրեր, և որոնք հանդիսանում են մյուս Պայմանավորվող կողմի պետության տարածքում իրենց համապատասխան պետության դիվանագիտական ներկայացուցչության կամ հյուպատոսական հիմնարկի աշխատակիցներ կամ միջազգային կազմակերպությունում իրենց պետության ներկայացուցիչներ, կարող են մուտք գործել մյուս Պայմանավորվող կողմի տարածք և իրենց ծառայության ընթացքում գտնվել այնտեղ առանց մուտքի արտոնագրի: Ուղարկող Պայմանավորվող կողմը դիվանագիտական ուղիներով նախապես ծանուցում է ընդունող Պայմանավորվող կողմին նշված անձանց նշանակման և գործառույթների մասին:

2. Սույն հոդվածի 1-ին կետում նշված անձինք ընդունող Պայմանավորվող կողմից ստանում են հավատարմագրման քարտ:

3. Սույն հոդվածի 1-ին կետում նշված անձանց ընտանիքի անդամները օգտվում են սույն հոդվածի 2-րդ կետում սահմանված հնարավորությունից, եթե նրանք բնակվում են նույն ընտանիքում, ընդունող պայմանավորվող կողմի նրանց ճանաչում է որպես սույն հոդվածի 1-ին կետում նշված անձի հետ բնակվելու իրավունք ունեցող ընտանիքի անդամներ, և նրանք ունեն վավերական անձնագիր:

Հոդված 2

1. Վավերական դիվանագիտական անձնագրեր ունեցող Պայմանավորվող կողմերի այն քաղաքացիները, որոնք ո՛չ իրենց պետության դիվանագիտական ներկայացուցչության կամ հյուպատոսական հիմնարկի աշխատակիցներ են, ո՛չ էլ միջազգային կազմակերպությունում իրենց պետության ներկայացուցիչներ, կարող են մուտք գործել մյուս Պայմանավորվող կողմի տարածք, գտնվել այնտեղ 90 (իննսուն) օրը չգերազանցող ժամկետով ցանկացած 180 (հարյուր ութսուն) օրվա ընթացքում կամ հեռանալ մյուս Պայմանավորվող կողմի տարածքից առանց մուտքի արտոնագրի՝ պայմանով, որ նրանք մյուս Պայմանավորվող կողմի պետությունում որևէ տեսակի աշխատանք չեն կատարելու:

2. Պայմանավորվող կողմերի պետությունների՝ սույն հոդվածի 1-ին կետում նշված այն քաղաքացիները, ովքեր մտադիր են մյուս Պայմանավորվող կողմի պետության տարածքում գտնվել 90 (իննսուն) օրը գերազանցող ժամկետով, պարտավոր են նախապես ձեռք բերել մուտքի արտոնագիր: Մուտքի արտոնագիրն անվճար տրամադրվում է համապատասխան պետության դիվանագիտական ներկայացուցչության կամ հյուպատոսական հիմնարկի կողմից:

3. Շվեյցարիայի տարածք մուտք գործելիս, տարանցելով մեկ կամ մի քանի այն պետությունների տարածքները, որոնց նկատմամբ ամբողջությամբ կիրառվում են ներքին սահմանների վերահսկողության և անձանց տեղաշարժի սահմանափակման վերացման դրույթները, ինչպես սահմանված է Շենգենյան Դրույթներում (Schengen Acquis), 90 (իննսուն) օրյա ժամկետը սկսվում է հաշվարկվել ազատ տեղաշարժի տարածքը սահմանափակող վերջին նշված պետությունների կողմից ձևավորված արտաքին սահմանը հատելու օրվանից:

Հոդված 3

Պայմանավորվող կողմերի պետությունների քաղաքացիները պահպանում են մյուս Պայմանավորվող կողմի պետության մուտքի կանոնները և գործող ներպետական օրենսդրությունը, վերջինիս տարածքում գտնվելու ամբողջ ընթացքում:

Հոդված 4

Պայմանավորվող կողմերի իրավասու մարմիններն իրենց իրավունք են վերապահում մյուս Պայմանավորվող կողմի քաղաքացիներին մերժելու մուտք գործել կամ գտնվել իրենց պետության տարածքում, ինչպես սահմանված է սույն Համաձայնագրի 1-ին և 2-րդ հոդվածներում՝ պետական անվտանգության, հասարակական կարգի և առողջության պահպանության կամ այլ լուրջ պատճառներով:

Հոդված 5

1. Պայմանավորվող կողմերը սույն Համաձայնագիրն ստորագրելուց հետո՝ 30 (երեսուն) օրվա ընթացքում, դիվանագիտական ուղիներով փոխանակում են իրենց դիվանագիտական և սովորական անձնագրերի նմուշները:

2. Դիվանագիտական և սովորական անձնագրերում փոփոխություններ կատարելու դեպքում համապատասխան Պայմանավորվող կողմը մյուս Պայմանավորվող կողմին նոր նմուշներն ուղարկում է դրանց կիրառելիության վերաբերյալ տեղեկության հետ միասին՝ գործածության մեջ դնելուց առնվազն 30 (երեսուն) օր առաջ:

Հոդված 6

Քանի որ սույն Համաձայնագիրը կիրարկելու համար անձնական տվյալներ են փոխանցվում, այդ տվյալները հավաքվում, օգտագործվում և պաշտպանվում են՝ համաձայն ներպետական օրենսդրության: Մասնավորապես, պահպանվում են հետևյալ սկզբունքները.

ա) Ընդունող Պայմանավորվող կողմն օգտագործում է տվյալները միայն հայտարարված նպատակով և փոխանցող Պայմանավորվող կողմի կողմից սահմանված պայմաններով:

բ) Պահանջի դեպքում ընդունող Պայմանավորվող կողմը տեղեկացնում է փոխանցող Պայմանավորվող կողմին փոխանցված տվյալների օգտագործման մասին:

գ) Անձնական տվյալները կարող են փոխանցվել միայն սույն Համաձայնագիրը կիրարկելու համար պատասխանատու իրավասու մարմիններին և օգտագործվել նրանց

կողմից: Այդ տվյալները կարող են այլ մարմինների փոխանցվել միայն փոխանցող Պայմանավորվող կողմի գրավոր համաձայնության դեպքում:

դ) Փոխանցող Պայմանավորվող կողմն ապահովում է, որ փոխանցվող տվյալները լինեն ճշգրիտ, անհրաժեշտ և չգերազանցեն այն պահանջները, որի նպատակով փոխանցվում են: Փոխանցող Պայմանավորվող կողմը պահպանում է այդ տվյալների փոխանցման հետ կապված՝ ներպետական օրենսդրությամբ սահմանված ցանկացած սահմանափակում: Եթե այդ տվյալները ճշգրիտ չեն կամ փոխանցվել են անօրինական կերպով, ընդունող Պայմանավորվող կողմն անմիջապես տեղեկացվում է այդ մասին և ճշտում կամ ոչնչացնում է դրանք:

ե) Ցանկացած անձ, դիմելու դեպքում, տեղեկացվում է իր մասին տվյալների փոխանցման և դրանց օգտագործման նպատակի վերաբերյալ՝ համաձայն այն Պայմանավորվող կողմի ներպետական օրենսդրության, որից այդ տեղեկատվությունը պահանջվել է:

զ) Փոխանցված անձնական տվյալները պահպանվում են այնքան, որքան անհրաժեշտ է դրանց փոխանցման նպատակի համար: Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմ վերահսկում է պահպանված տվյալների մշակումը և օգտագործումը՝ համաձայն իր ներպետական օրենսդրության:

է) Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմ պաշտպանում է փոխանցված անձնական տվյալները չթույլատրված օգտագործումից, փոփոխումից կամ հրապարակումից:

Հոդված 7

Սույն Համաձայնագրի դրույթների մեկնաբանման կամ կիրարկման ժամանակ ծագող ցանկացած վեճ կարգավորվում է Պայմանավորվող կողմերի իրավասու մարմինների միջև՝ խորհրդակցությունների կամ բանակցությունների միջոցով:

Հոդված 8

Պայմանավորվող կողմերից մեկի նախաձեռնությամբ սույն Համաձայնագրում կարող են կատարվել փոփոխություններ: Ցանկացած փոփոխություն, որի շուրջ համաձայնվել են Պայմանավորվող կողմերը, ուժի մեջ է մտնում ներպետական օրենսդրությամբ նախատեսված համապատասխան ներքին ընթացակարգերի կատարման օրվանից:

Հոդված 9

Սույն Համաձայնագիրը չի կարող ազդել Պայմանավորվող կողմերի այլ պարտավորությունների վրա, որոնք ծագում են միջազգային համաձայնագրերից, մասնավորապես՝ այն պարտավորությունների, որոնք բխում են «Դիվանագիտական հարաբերությունների մասին» 1961 թվականի Վիեննայի կոնվենցիայից և «Հյուպատոսական հարաբերությունների մասին» 1963 թվականի Վիեննայի կոնվենցիայից:

Հոդված 10

1. Սույն Համաձայնագիրը կնքվում է անորոշ ժամկետով: Այն ուժի մեջ է մտնում վերջին գրավոր ծանուցումն ստանալուց հետո՝ 30-րդ (երեսուներորդ) օրը, որով Պայմանավորվող կողմերը միմյանց ծանուցում են իրենց ներպետական օրենսդրությամբ նախատեսված համապատասխան ներպետական ընթացակարգերի կատարման մասին:

2. Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմ իրեն իրավունք է վերապահում կասեցնելու Համաձայնագրի դրույթների գործողությունն ամբողջությամբ կամ մասնակիորեն՝ պետական անվտանգության, հասարակական կարգի և առողջության

պահպանության կամ այլ լուրջ պատճառներով: Նման կասեցման մասին դիվանագիտական ուղիներով անմիջապես ծանուցվում է մյուս Պայմանավորվող կողմը: Նման կասեցումն ուժի մեջ է մտնում ծանուցումը մյուս Պայմանավորվող կողմի ստանալու օրվանից:

3. Պայմանավորվող կողմերից յուրաքանչյուրը ցանկացած պահի կարող է դիվանագիտական ուղիներով ծանուցել մյուս Պայմանավորվող կողմին սույն Համաձայնագրի գործողությունը դադարեցնելու իր մտադրության մասին: Համաձայնագրի գործողությունը դադարեցվում է ծանուցումը մյուս Պայմանավորվող կողմի ստանալուց 30 (երեսուն) օր հետո:

Կատարված է Բեռն քաղաքում 2009 թվականի նոյեմբերի 10-ին, երկու բնօրինակով, յուրաքանչյուրը՝ գերմաներեն, հայերեն և անգլերեն. ընդ որում՝ բոլոր տեքստերն էլ հավասարազոր են: Մեկնաբանման ժամանակ ծագած տարաձայնությունների դեպքում գերակայում է անգլերեն տեքստը:

Շվեյցարիայի Դաշնային Խորհրդի
կողմից՝



Միշլին Կալմի-Ռեյ

Շվեյցարիայի Համադաշնության
արտաքին գործերի դաշնային
դեպարտամենտի ղեկավար,
դաշնային խորհրդական

Հայաստանի Հանրապետության
Կառավարության կողմից՝



Էդվարդ Նալբանդյան

Հայաստանի Հանրապետության
արտաքին գործերի նախարար

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

Between the Swiss Federal Council

and

the Government of the Republic of Armenia

on Abolition of Visa Requirement with Respect to

Diplomatic Passport Holders

The Swiss Federal Council and the Government of the Republic of Armenia hereinafter referred to as the „Contracting Parties”,

led by their common desire to facilitate the travelling for nationals of their States holding diplomatic passports,

pursuing to reinforce mutual co-operation between their States,

Have agreed as follows:

Article 1

1. Nationals of either Contracting Party holding a valid diplomatic passport who are members of a diplomatic mission or consular post of their respective State or representatives of their State to an international organisation on the territory of the other State, may enter the territory of the other Contracting Party and stay there for the duration of their assignment without a visa. The sending Contracting Party shall notify the receiving Contracting Party in advance through diplomatic channels on the posting and function of the aforementioned persons.

2. The persons specified in paragraph 1 of this Article shall receive a legitimization card from the receiving Contracting Party.

3. Family members of the person referred to in paragraph 1 of this Article shall benefit from the same facilities as described in paragraph 2 of this Article, insofar as they live in the same household, are recognised by the receiving Contracting Party as family members entitled to stay with the person specified in paragraph 1 of this Article and hold a valid passport.

Article 2

1. Nationals of either Contracting Party holding a valid diplomatic passport who are neither members of a diplomatic mission or consular post nor representatives of their State to an international organisation do not require a

visa to enter, stay for a period not exceeding 90 (ninety) days per period of 180 (hundred and eighty) days or leave the territory of the other Contracting Party, providing they do not take up any employment, be it self-employed or otherwise, in the State of the other Contracting Party.

2. Nationals of either State of the Contracting Parties as specified in paragraph 1 of this Article who intend to stay in the territory of the State of the other Contracting Party for a period exceeding 90 (ninety) days are required to obtain visas in advance. The visa shall be issued free of charge by the diplomatic mission or consular post of the State concerned.

3. When entering the territory of Switzerland after transiting through the territory of one or more States to which the provisions are fully applicable concerning the abolition of internal border controls and of restrictions on the movement of persons, as set out in the Schengen Acquis, the 90 (ninety) days shall become effective as of the date of crossing the external border limiting the free movement area formed by the aforesaid States.

Article 3

Nationals of either State of the Contracting Parties shall comply with the entry regulations and the national legislation in force in the territory of the State of the other Contracting Party throughout the duration of their stay.

Article 4

The competent authorities of either Contracting Party reserve the right to deny entry into or stay in the territory of its State to nationals of the other Contracting Party as specified in Articles 1 and 2 of this Agreement for reasons of protection of state security, public order, public health or other serious reasons.

Article 5

1. The Contracting Parties shall exchange through diplomatic channels specimens of their diplomatic and ordinary passports, within 30 (thirty) days after signing this Agreement.

2. In the event of changes to the diplomatic or ordinary passports, the Contracting Party concerned shall send the other Contracting Party the new specimen, together with the information on their applicability, at least 30 (thirty) days before their introduction date.

Article 6

Insofar as personal data shall be communicated in order to implement this Agreement, the data shall be collected, treated and protected according to national legislation. In particular, the following principles shall be observed:

a) The receiving Contracting Party shall use the data only for the purpose stated and under the conditions set by the communicating Contracting Party.

b) If requested to do so, the receiving Contracting Party shall inform the communicating Contracting Party about the use of the communicated data.

c) Personal data may only be communicated to and used by the competent authorities responsible for implementing this Agreement. The data may only be communicated to other bodies with the written consent of the communicating Contracting Party.

d) The communicating Contracting Party shall ensure that the data to be communicated is accurate, necessary and does not exceed the requirements of the purpose for which it is communicated. The communicating Contracting Party shall observe any restrictions under its national law regarding the communication of the data. If the data is inaccurate or has been communicated unlawfully, the receiving Contracting Party shall be informed thereof immediately and shall correct or destroy the data concerned.

e) On request any person shall be informed, in accordance with the national law of the Contracting Party from which the information is requested, of the communication of data relating to them and on the purpose of its intended use.

f) Communicated personal data shall only be stored for as long as it is required for the purpose for which it was communicated. Each Contracting Party shall control the processing and use of the stored data, in accordance with its national legislation.

g) Each Contracting Party shall protect the communicated personal data against unauthorised access, alteration or disclosure..

Article 7

Any dispute arising out of the interpretation or implementation of the provisions of this Agreement shall be settled through consultations or negotiations between the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 8

By the initiative of one of the Contracting Parties amendments may be made to this Agreement. Any amendment which has been agreed upon between the Contracting Parties shall come into effect on the date of the fulfillment of the relevant internal procedures, envisaged by their national legislation.

Article 9

This Agreement shall not affect other obligations of the Contracting Parties arising under international agreements, in particular obligations arising from the

Vienna Convention on Diplomatic Relations of 1961 and the Vienna Convention on Consular Relations of 1963.

Article 10

1. This Agreement is concluded for an indefinite period of time. It shall enter into force on the 30 (thirtieth) day following the receipt of the last written notification, by which the Contracting Parties inform each other on the fulfillment of the relevant internal procedures, envisaged by their national legislation.

2. Each Contracting Party reserves the right to suspend the provisions of this Agreement, in whole or in part, for reasons of protection of state security, public order, public health or other serious reasons. Such suspension shall immediately be notified through diplomatic channel to the other Contracting Party. Such suspension shall enter into force from the date of the receipt of the notification by the other Contracting Party.

3. Each Contracting Party may, at any time, notify the other Contracting Party through diplomatic channel of its decision to terminate this Agreement. The validity of this Agreement shall terminate after 30 (thirty) days from the day of the receipt of the notification by the other Contracting Party.

Done in Berne, on 10 November 2009, in duplicate, in the German, Armenian and English languages, all texts being equally authentic. In case of differences in interpretation, the English text shall prevail.

For the Swiss Federal Council



Micheline Calmy-Rey

**Federal Councillor
Head of the Federal Department of
Foreign Affairs of the Swiss
Confederation**

**For the Government
of the Republic of Armenia**



Edward Nalbandian

**Foreign Minister of the
Republic of Armenia**

ABKOMMEN

zwischen dem Schweizerischen Bundesrat

und

der Regierung der Republik Armenien

über die Aufhebung der Visumpflicht für

Inhaberinnen und Inhaber eines Diplomatenspasses

Der Schweizerische Bundesrat und die Regierung der Republik Armenien, nachstehend «Vertragsparteien» genannt,

veranlasst durch den gemeinsamen Wunsch, ihren Staatsangehörigen mit einem Diplomatenspass das Reisen zu erleichtern,

in der Absicht, die gegenseitige Zusammenarbeit zwischen ihren Staaten zu stärken,

haben Folgendes vereinbart:

Artikel 1

1. Staatsangehörige beider Vertragsparteien, die einen gültigen Diplomatenspass besitzen und Mitglied einer diplomatischen Mission oder konsularischen Vertretung ihres Staates sind oder Vertreterinnen oder Vertreter ihres Staates bei einer internationalen Organisation auf dem Hoheitsgebiet des anderen Staates sind, dürfen ohne Visum in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einreisen und sich dort während der Dauer ihrer Funktion ohne Visum aufhalten. Die Entsendung und Funktion der genannten Personen wird der empfangenden Vertragspartei durch die entsendende Vertragspartei im Voraus auf diplomatischem Weg notifiziert.

2. Die Personen nach Absatz 1 dieses Artikels erhalten von der empfangenden Vertragspartei eine Legitimationskarte.

3. Familienangehörige der in Absatz 1 dieses Artikels genannten Personen profitieren ebenfalls von den in Absatz 2 dieses Artikels beschriebenen Leistungen, sofern sie mit diesen im gemeinsamen Haushalt leben, von der empfangenden Vertragspartei als Familienangehörige mit einem Recht auf den Aufenthalt bei den Personen nach Absatz 1 anerkannt werden und einen gültigen Pass besitzen.

Artikel 2

1. Staatsangehörige beider Vertragsparteien, die einen gültigen Diplomatenpass besitzen, aber weder Mitglied einer diplomatischen Mission oder konsularischen Vertretung noch Vertreterinnen oder Vertreter ihres Staates bei einer internationalen Organisation sind, benötigen für die Einreise in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei, für den dortigen Aufenthalt von höchstens 90 (neunzig) Tagen pro Zeitraum von 180 (hundertachtzig) Tagen sowie für die Ausreise daraus kein Visum, sofern sie im Staat der anderen Vertragspartei keine selbstständige oder andere Erwerbstätigkeit aufnehmen.

2. Die in Absatz 1 dieses Artikels genannten Staatsangehörigen der Staaten beider Vertragsparteien, die sich länger als 90 (neunzig) Tage im Hoheitsgebiet des Staates der anderen Vertragspartei aufhalten möchten, müssen sich im Voraus ein Visum beschaffen. Die Visa werden von der diplomatischen Mission oder der konsularischen Vertretung des betreffenden Staates kostenlos ausgestellt.

3. Bei der Einreise in das Hoheitsgebiet der Schweiz nach der Durchreise durch das Hoheitsgebiet eines oder mehrerer Staaten, für welche die Bestimmungen über die Aufhebung der Kontrollen an den Binnengrenzen sowie der Einschränkungen im Personenverkehr gemäss Schengen-Besitzstand vollumfänglich anwendbar sind, beginnen die 90 (neunzig) Tage ab dem Datum zu laufen, an dem die Aussengrenze des durch die genannten Staaten gebildeten Raums des freien Verkehrs überschritten wird.

Artikel 3

Die Staatsangehörigen beider Vertragsparteien sind verpflichtet, die Einreisebestimmungen und die im Hoheitsgebiet des Staates der anderen Vertragspartei geltende innerstaatliche Gesetzgebung während ihrem Aufenthalt einzuhalten.

Artikel 4

Die zuständigen Behörden beider Vertragsparteien behalten sich das Recht vor, Staatsangehörigen der anderen Vertragspartei nach den Artikeln 1 und 2 dieses Abkommens aus Gründen der Staatssicherheit, der öffentlichen Ordnung, der öffentlichen Gesundheit oder aus anderen schwerwiegenden Gründen die Einreise in das Hoheitsgebiet ihres Staates oder den Aufenthalt in diesem zu verweigern.

Artikel 5

1. Die Vertragsparteien tauschen innerhalb von 30 (dreissig) Tagen nach Unterzeichnung dieses Abkommens auf diplomatischem Weg Muster ihrer Diplomaten- und gewöhnlichen Pässe aus.

2. Bei Änderungen an den Diplomaten- oder gewöhnlichen Pässen sendet die betreffende Vertragspartei der anderen Vertragspartei spätestens 30 (dreissig) Tage vor deren Einführung die neuen Muster zusammen mit den Informationen über deren Anwendbarkeit.

Artikel 6

Soweit Personendaten zur Durchführung dieses Abkommens übermittelt werden, sind diese Daten nach Massgabe der innerstaatlichen Gesetzgebung zu sammeln, zu behandeln und zu schützen. Dabei sind insbesondere die folgenden Grundsätze zu beachten:

a) Die empfangende Vertragspartei verwendet die Daten ausschliesslich zum von der übermittelnden Vertragspartei festgelegten Zweck und unter den durch diese festgelegten Bedingungen.

b) Auf Ersuchen informiert die empfangende Vertragspartei die übermittelnde Vertragspartei über die Verwendung der übermittelten Daten.

c) Personendaten dürfen nur an die für die Durchführung dieses Abkommens zuständigen Behörden übermittelt und nur von diesen verwendet werden. Eine Weitergabe an andere Stellen darf nur mit vorheriger schriftlicher Zustimmung der übermittelnden Vertragspartei erfolgen.

d) Die übermittelnde Vertragspartei hat sich von der Richtigkeit der zu übermittelnden Daten sowie von der Notwendigkeit und der Verhältnismässigkeit im Hinblick auf den mit der Übermittlung verbundenen Zweck zu überzeugen. Dabei sind nach ihrem innerstaatlichen Recht bestehende Einschränkungen für die Datenübermittlung zu berücksichtigen. Stellt sich heraus, dass ungenaue Daten übermittelt wurden oder dass die Übermittlung unerlaubt war, muss die empfangende Vertragspartei unverzüglich benachrichtigt werden. Sie hat die Berichtigung oder Löschung der betreffenden Daten vorzunehmen.

e) Jede Person ist auf ihr Ersuchen hin im Rahmen des innerstaatlichen Rechts der von ihr angegangenen Vertragspartei über die Übermittlung von sie betreffenden Daten sowie über den beabsichtigten Verwendungszweck zu informieren.

f) Die übermittelten Personendaten dürfen nicht länger aufbewahrt werden, als dies der Zweck erfordert, zu dem sie übermittelt wurden. Die

Vertragsparteien gewährleisten die Kontrolle der Verarbeitung und Verwendung dieser Daten nach ihrer innerstaatlichen Gesetzgebung.

g) Jede Vertragspartei hat die übermittelten Personendaten gegen unbefugten Zugriff, missbräuchliche Änderungen und unbefugte Weitergabe zu schützen.

Artikel 7

Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung oder die Umsetzung der Bestimmungen dieses Abkommens werden mittels Konsultationen und Verhandlungen zwischen den zuständigen Behörden der Vertragsparteien geklärt.

Artikel 8

Auf Anregung einer der beiden Vertragsparteien kann dieses Abkommen geändert werden. Die zwischen den beiden Vertragsparteien vereinbarten Änderungen treten zum Zeitpunkt des Abschlusses der nach ihrer innerstaatlichen Gesetzgebung erforderlichen internen Verfahren in Kraft.

Artikel 9

Von diesem Abkommen unberührt bleiben die Verpflichtungen der beiden Vertragsparteien aus internationalen Abkommen, insbesondere die Verpflichtungen aus dem Wiener Übereinkommen über diplomatische Beziehungen von 1961 und dem Wiener Übereinkommen über konsularische Beziehungen von 1963.

Artikel 10

1. Dieses Abkommen wird für unbefristete Zeit abgeschlossen. Es tritt am 30. (dreissigsten) Tag nach Eingang der letzten Notifikation in Kraft, in der die Vertragsparteien einander über den Abschluss der nach ihrer innerstaatlichen Gesetzgebung erforderlichen internen Verfahren unterrichten.

2. Jede Vertragspartei behält sich das Recht vor, die Bestimmungen dieses Abkommens aus Gründen der Staatssicherheit, der öffentlichen Ordnung, der öffentlichen Gesundheit oder aus anderen schwerwiegenden Gründen ganz oder teilweise zu suspendieren. Die Suspendierung wird der anderen Vertragspartei auf diplomatischem Weg unverzüglich notifiziert. Die

Suspendierung tritt am Tag des Eingangs der Notifikation bei der anderen Vertragspartei in Kraft.

3. Jede Vertragspartei kann der anderen Vertragspartei jederzeit auf diplomatischem Weg ihren Entscheid notifizieren, dieses Abkommen zu kündigen. Dieses Abkommen ist 30 (dreissig) Tage nach dem Tag des Eingangs der Notifikation bei der anderen Vertragspartei nicht mehr gültig.

Geschehen zu Bern, am 10. November 2009, in zweifacher Ausfertigung in deutscher, armenischer und englischer Sprache, wobei jeder Text gleichermassen authentisch ist. Bei Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung ist der englische Text massgebend.

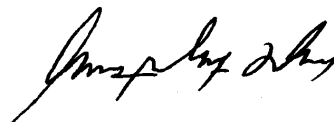
**Für den Schweizerischen
Bundesrat**



Micheline Calmy-Rey

**Bundesrätin
Vorsteherin des Departements für
auswärtige Angelegenheiten**

**Für die Regierung der
Republik Armenien**



Edward Nalbandian

**Aussenminister der Republik
Armenien**

Accord

entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République d'Arménie sur la suppression réciproque de l'obligation du visa pour les titulaires d'un passeport diplomatique

*Le Conseil fédéral suisse
et*

le Gouvernement de la République d'Arménie,
appelés ci-après les «Parties contractantes»,

animés par leur volonté commune de faciliter la circulation entre les deux Etats de leurs ressortissants titulaires d'un passeport diplomatique,

désireux de renforcer de manière réciproque la coopération entre les deux Etats,
conviennent des dispositions suivantes:

Art. 1

1. Les ressortissants des deux Parties contractantes, s'ils sont titulaires d'un passeport diplomatique valable et sont membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire de leur Etat respectif ou représentant de leur Etat auprès d'une organisation internationale sur le territoire de l'autre Etat, peuvent entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante ou y séjourner pendant la durée de leurs fonctions sans visas. L'Etat accréditant notifie préalablement à l'Etat accréditaire le poste et la fonction des personnes susmentionnées, par voie diplomatique.

2. Les personnes spécifiées au par. 1 du présent article reçoivent une carte de légitimation de l'Etat accréditaire.

3. Les membres de la famille des personnes spécifiées au par. 1 du présent article bénéficient des mêmes facilités que celles décrites au par. 2 du présent article pour autant qu'ils fassent ménage commun avec elles, que l'Etat accréditaire leur reconnaisse le statut de membre de la famille autorisé à séjourner avec les personnes spécifiées au par. 1 du présent article et qu'ils possèdent un passeport valable.

Art. 2

1. Les ressortissants des deux Parties contractantes, qui sont titulaires d'un passeport diplomatique valable, mais ne sont ni membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire de leur Etat, ni représentants de leur Etat auprès d'une organi-

¹ Translation from the Government of Switzerland – Traduction du Gouvernement suisse.

sation internationale, n'ont besoin de visa pour entrer dans l'autre Etat, y séjourner jusqu'à 90 jours (nonante) par période de 180 (cent quatre-vingts) jours ou en sortir, dans la mesure où ils n'y exercent pas d'activité lucrative, indépendante ou de tout autre genre sur le territoire de l'Etat de l'autre Partie contractante.

2. Les ressortissants des deux Parties contractantes spécifiés au par. 1 du présent article qui ont l'intention de séjourner plus de 90 (nonante) jours sur le territoire de l'Etat de l'autre Partie contractante doivent, à l'avance, obtenir un visa. Ce dernier est délivré gratuitement par la mission diplomatique ou le poste consulaire de l'Etat concerné.

3. Lorsque l'entrée sur le territoire suisse se fait après avoir transité par un ou plusieurs Etats auxquels s'appliquent entièrement les dispositions visant la suppression des contrôles aux frontières intérieures et des restrictions concernant la circulation de personnes, telles que prévues par l'Acquis Schengen le délai de 90 (nonante) jours commence à courir à partir de la date de franchissement de la frontière extérieure de l'espace de libre-circulation des personnes formé par ces Etats.

Art. 3

Les ressortissants des deux Parties contractantes sont tenus de se conformer aux prescriptions relatives à l'entrée et à la législation nationale en vigueur sur le territoire de l'Etat de l'autre Partie contractante pendant toute la durée de leur séjour.

Art. 4

Les autorités compétentes des deux Parties contractantes se réservent le droit de refuser l'entrée ou le séjour aux ressortissants de l'autre Etat visés aux art. 1 et 2 du présent Accord pour des raisons de protection de la sécurité étatique, d'ordre et de santé publics ou pour d'autres raisons d'importance.

Art. 5

1. Dans les 30 (trente) jours suivant la signature du présent Accord, les Parties contractantes s'échangent, par voie diplomatique, des spécimens de leurs passeports ordinaires et de leurs passeports diplomatiques.

2. En cas de changement dans les passeports diplomatiques ou ordinaires, la Partie contractante concernée transmet à l'autre Partie contractante les spécimens de ses nouveaux passeports ainsi que les informations relatives à leur application 30 (trente) jours au moins avant la date de mise en circulation de ces documents.

Art. 6

Dans la mesure où des données personnelles doivent être communiquées en vue de l'exécution du présent Accord, elles sont collectées, traitées et protégées conformément au droit interne. En particulier, les principes suivants doivent être observés:

- a) La Partie destinataire n'utilise les données qu'aux fins prévues et aux conditions fixées par la Partie contractante qui les a communiquées.

- b) La Partie destinataire informe, sur demande, l'autre Partie contractante sur l'utilisation des données que cette dernière lui a communiquées.
- c) Les données personnelles ne peuvent être communiquées et traitées que par les autorités compétentes responsables de l'exécution de cet Accord. Les données personnelles ne peuvent être transmises à d'autres services qu'avec l'autorisation écrite de la Partie contractante qui les a communiquées.
- d) La Partie contractante qui communique les données est tenue de s'assurer de l'exactitude des données à transmettre ainsi que de la nécessité et de l'adéquation avec le but poursuivi par la communication. La Partie contractante qui communique les données doit respecter les restrictions prévues par le droit interne en matière de communication des données. S'il s'avère que des données sont inexactes ou qu'elles ont été communiquées de manière illicite, la Partie contractante destinataire doit en être informée immédiatement et corriger ou détruire les données concernées.
- e) A sa demande, toute personne sera renseignée sur les données personnelles qui la concernent et sur l'utilisation qui en est prévue, conformément au droit de la Partie contractante de laquelle l'information est requise.
- f) Les données personnelles transmises ne seront conservées qu'aussi longtemps que l'exige le but dans lequel elles ont été communiquées. Chaque Partie contractante en contrôle le traitement et l'utilisation conformément à son droit interne.
- g) Chaque Partie contractante est tenue de protéger les données personnelles transmises contre l'accès non autorisé, les modifications abusives ou la communication non autorisée.

Art. 7

Tout différend lié à l'application et à l'interprétation des dispositions du présent Accord sera résolu entre les autorités compétentes des deux Parties contractantes par le biais de consultations ou de négociations.

Art. 8

A l'initiative de l'une des Parties contractantes, des modifications peuvent être apportées au présent Accord. Les modifications dont les deux Parties contractantes sont convenues entrent en vigueur à la date d'accomplissement des procédures pertinentes prévues par le droit interne de chacune des Parties contractantes.

Art. 9

Le présent Accord n'affecte pas les obligations résultant d'autres traités internationaux par lesquels les Parties contractantes sont liées, en particulier les obligations résultant de la Convention de Vienne de 1961 sur les relations diplomatiques et de la Convention de Vienne de 1963 sur les relations consulaires .

Art. 10

1. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il entre en vigueur 30 (trente) jours après la réception de la dernière notification écrite par laquelle les Parties contractantes s'informent de l'accomplissement des procédures pertinentes prévues par leur droit interne.

2. Chaque Partie contractante se réserve le droit de suspendre l'application de tout ou partie des dispositions du présent Accord pour des raisons d'ordre, de santé ou de sécurité publics ou pour d'autres raisons d'importance. La suspension sera notifiée immédiatement par voie diplomatique à l'autre Partie contractante. Elle entrera en vigueur à la date de la réception de la notification par l'autre Partie contractante.

3. Chaque Partie contractante peut, en tout temps, par voie diplomatique, notifier à l'autre Partie contractante sa décision de dénoncer le présent Accord. La dénonciation du présent Accord prend effet 30 (trente) jours après la réception de la notification par l'autre Partie contractante.

Fait à Berne, le 10 novembre 2009, en deux exemplaires, en langue allemande, arménienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le
Conseil fédéral suisse:

Micheline Calmy-Rey

Pour le
Gouvernement de la République d'Arménie:

Edward Nalbandian